

Estado actual de la onomástica botánica popular en Navarra (V)

VALLE DE ALLIN (VALDELLIN)

1.—Composición del valle e informantes de cada lugar.

Se cita en primer lugar el nombre de la entidad de población seguido del de los informantes.

Amillano:	No se realizó encuesta ¹ .
Aramendia:	No se realizó encuesta.
Arbeiza:	No se realizó encuesta.
Artavia:	<i>Aramburu, Raimundo (80)</i> .
Arteaga:	(administrativamente no pertenece en la actualidad al Valle) No se realizó encuesta.
Echavarri:	<i>Larrión, Veremundo (75); X. X.</i>
Eulz:	<i>X. X.</i>
Galdeano:	<i>Lara, Andrés (75); X. X.</i>
Ganuzá:	(administrativamente no pertenece en la actualidad al Valle) <i>Araya, Auspicio (72); Oroquieta, Fausto.</i>
Larrión:	No se realizó encuesta.
Metauten:	(administrativamente no pertenece en la actualidad al Valle) <i>Chandia, Moisés (65)</i> .
Muneta:	No se realizó encuesta.
Olobarren:	(administrativamente no pertenece en la actualidad al Valle) <i>Osés, Amancio (70); Gómez, Juan; Pagola, Martín.</i>
Ollogoyen:	(administrativamente no pertenece en la actualidad al Valle) <i>Martínez, Luis (62); Gamba, Francisca (80)</i> .
Zubielqui:	No se realizó encuesta.
Zufía:	(administrativamente no pertenece en la actualidad al Valle) <i>Garraza, Clemencio.</i>

1 Razones varias de peso hicieron que no se juzgara de interés la realización de la encuesta en varios pueblos del Valle.

2.—Fechas de encuesta.

21/1/73, 28/1/73, 1/4/73, 20/4/73, 12/1/75, 13/1/75.

3.—Modo de presentación del material recogido.

Idéntico al utilizado en entregas anteriores sobre el mismo tema.

4.—Corpus de la encuesta.

Bot.: Acer campestre L.

Pops.: **āzkarro** (Ollogoyen, Ollobarren, Ganuza, Metauten).

Com.: *servía para hacer carbón* (Ollogoyen); *se utilizaba para hacer collares para animales* (Ollobarren).

* * *

Bot.: Acer monspessulanum L.

Pops.: **āzkarro** (Galdeano, Echavarri, Artavia, Eulz); **askarro** (Artavia).

Com.: *En Baquedano, a esta clase, que tiene la madera muy dura, le llaman erigar y a otra —que no hay en Echavarri— āzkarro* (Echavarri).

* * *

Bot.: Agrostemma githago L.

Pops.: **Klabelina** (Eulz, Ollogoyen); **negrilla** (Ollobarren).

* * *

Bot.: Allium sp.

Pops.: **porro** (Ollogoyen); **ajo-milo** (Ollogoyen).

Com.: *salen en los olivares y campos; son mucho buenos para comerlos en ensalada, más finos que los cultivados!* (Ollogoyen).

Obs.: **ajo-milo** es denominación —muy extendida en las zonas media y ribera de Navarra— en cuyo origen pienso puede estar la formación típicamente vasca **miru-baratxuri**, *ajo-de-milano*. Su primer componente **miru** habría quedado sin traducción posible con la consiguiente pérdida de la lengua vasca.

* * *

ESTADO ACTUAL DE LA ONOMÁSTICA BOTÁNICA POPULAR EN NAVARRA

- Bot.:* Amelanchier vulgaris Moench. / A. ovalis Med.
- Pops.:* **gardintxa** (Artavia, Galdeano, Echavarri, Eulz, Ollogoyen, Ollobarren, Ganuza, Metauten); **garlintxa** (Artavia).
- Com.:* *madera muy dura buena para hacer clavijas para carros, púas de rastro y de abientos (Eulz); la madera se utilizaba para hacer eskuadri-llas (sic), púas y mangos de maza; sale en las aldayas² de Lóquiz (Ollogoyen); antes se utilizaba para hacer púas de «avientos» (Ollobarren); madera muy dura para púas de rastrillos, clavijas de carro etc. (Ollobarren).*
- Obs.:* la denominación (inérita) **gardintxa** recogida en Allín tiene evidente parentesco con la forma amescoana³ **girgin̄a**; en ambas está presente el sufijo **-tza** que en vasco tiene significado de *árbol* o *arbusto*.

* * *

- Bot.:* Aphyllanthes monspeliensis L.
- Pops.:* **pan-de-perdīz** (Ollogoyen, Ollobarren, Metauten); **junkillo** (Ganuza).
- Com.:* *el pan-de-perdīz tiene las flores azules, pero hay otra planta llamada pan-de-paloma que las echa blancas (Ollogoyen); especie de junquillo con flor azul en la punta (Ollobarren); muy bueno para el ganado! Ande sale esta planta, tierra fina (Ganuza); echa flor azulica y sale en los liecos (Metauten).*

* * *

- Bot.:* Arbutus unedo L.
- Pops.:* **burriote** (Eulz, Ollobarren, Ganuza); **burbiote** (Ollogoyen, Ollobarren); **gurriote** (Artavia); **gurbiote** (Artavia, Galdeano, Echavarri, Ganuza, Metauten).
- Com.:* **zakurra** es una bola de madera que echa en la raíz tanto el **giriki** como el **burbiote** (Ollogoyen); los tordos y malvices comen muy a gusto los frutos del **burriote**. Antes se solían bajar en invierno ramas para que las cabras

2 *aldayas* —según el comunicante de Ollogoyen— les llaman a las abruptas laderas de la sierra de Lóquiz, al pie de la cual está situado el pueblo.

3 Cf. IRIGARAY, J., *Estado actual de la onomástica botánica popular en Navarra (IV)*; las Améscoas, FLV, año VIII, núm. 24, Septiembre-Diciembre, pp. 439 y ss., Pamplona, 1976.

JAVIER IRIGARAY IMAZ

comerían la hoja (Ollobarren); *la z̄akurra es un trompo de madera que el burbiote echa en la raíz* (Ollobarren).

* * *

Bot.: Arctostaphylos uva-ursi Spr.

Pops.: **manzanilla** (Ollogoyen, Ollobarren, Ganuza, Metauten).

Com.: *echa unas bolicas rojas que comían muy a gusto los cerdos* (Ollobarren); *el frutico lo comen muy a gusto los cerdos* (Ganuza); *les gustaba a los cerdos* (Metauten).

* * *

Bot.: Arum italicum Mill. & A. maculatum L.

Pops.: **lengua(s)-de-perro** (Artavia, Echavarri); **hoja(s)-de-lobo** (Zufía, Ollogoyen, Ollobarren, Metauten).

* * *

Bot.: Asphodelus albus Mill.

Pops.: **pórru(s)** (Galdeano, Echavarri); **puerro** (Ollobarren); **pórrro** (Ganuza).

* * *

Bot.: Avena elatior L. / Arrhenaterum elatius (L.) Presl.

Pops.: **mollín** (Eulz); **rosarios** (Ollogoyen, Metauten).

Com.: *en las raíces tiene a modo de rosarios* (Eulz).

* * *

Bot.: Avena fatua L.

Pops.: **ballueka** (Ollobarren).

* * *

Bot.: Briofito (musgo).

Pops.: **oroldi** (Artavia, Galdeano, Echavarri, Ollogoyen, Ollobarren, Ganuza, Metauten).

* * *

ESTADO ACTUAL DE LA ONOMÁSTICA BOTÁNICA POPULAR EN NAVARRA

Bot.: Bromus maximus Desf. / B. diandrus Roth.

Pops.: **goroso** (Artavia).

Com.: *mala hierba parecida al trigo* (Artavia).

* * *

Bot.: Bryonia dioica Jacq.

Pops.: **enredadera(s)** (Ollobarren, Ganuza).

* * *

Bot.: Buxus sempervirens L.

Pops.: **boj** (Artavia, Ollogoyen, Ganuza).

Com.: *se utilizaba para barrer el horno de hacer pan* (Ollogoyen); *al fruto le llamamos txokolatera* (Ollobarren).

* * *

Bot.: Carex brevicollis DC.

Pops.: **manda-belar** (Echavarri); **menda-belar** (Echavarri).

Com.: *malparen las yeguas caso de comerla* (Echavarri).

* * *

Bot.: Centaurea scabiosa L.

Pops.: **pedos-de-burro** (Ollogoyen); **pedos-de-lobo** (Ollobarren).

* * *

Bot.: Cerasus mahaleb (L.) Miller / Prunus mahaleb L.

Pops.: **gindo-falso** (Ollogoyen, Ollobarren).

* * *

Bot.: Cistus sp.

Pops.: **estrepa** (Galdeano, Echavarri, Zufía, Ollobarren, Ganuza, Metauten).

JAVIER IRIGARAY IMAZ

Com.: muy bueno para curar las heridas y gangrenas (Echavarri); hay dos clases de **estropa**, la **estropa-blanca** de flores azules, y la **estropa-negra** de hojas oscuras, como rojas (Zufía); es buena para curar animales (Ollogoyen); hay dos clases de **estropa**; el agua de **estropa** es muy buena para lavar heridas (Ollobarren).

* * *

Bot.: Clematis vitalba L.

Pops.: **bidurri(s)** (Artavia, Ollogoyen, Metauten); **zilindurri** (Zufía); **fumake** (Ollobarren); **ligarza** (Echavarri); **tiple(s)** (Ganuzá).

Com.: de chicos se fumaba (Ganuzá).

* * *

Bot.: Convolvulus arvensis L.

Pops.: **korrihuela** (Artavia, Eulz, Zufía, Ollogoyen, Ollobarren, Metauten); **biruta(s)** (Echavarri, Ganuzá).

* * *

Bot.: Cornus sanguinea L.

Pops.: **zarrandúl** (Galdeano); **zarrandúz** (Echavarri); **zurraínes** (Galdeano); **zubbarrandúz** (Echavarri); **durillo** (Eulz, Zufía, Ollogoyen, Ganuzá, Metauten, Ollobarren).

Obs.: hay constancia⁴ de que —al menos hasta 1615— vasc. **çugandurra** fue en las Améscoas la denominación vulgar del **cornejo**; sin embargo es allí nombre completamente desaparecido mientras que se conserva, aunque muy deformado, en las variantes (inéditas) del valle de Allín.

* * *

Bot.: Coronilla scorpioides (L.) Koch.

Pops.: **hierbamín** (Ollogoyen, Ollobarren, Ganuzá, Metauten).

Com.: *el hierbamín le daba muy mal gusto al pan! Al segar se tenía buen cuidado de no hacerlo muy abajo para no cortar esta planta junto con el*

4 Cf. LAPUENTE MARTÍNEZ, L., *Toponimia amescoana*, FLV, año VII, núm. 21, Septiembre-Diciembre, pp. 393 y ss., Pamplona, 1975.

ESTADO ACTUAL DE LA ONOMÁSTICA BOTÁNICA POPULAR EN NAVARRA

trigo (Ollogoyen); *antes solía decirse: «Del mollín sale el hierbamín»* (Metauten).

Obs.: formación híbrida e inédita cuyo segundo componente es *vasc. min, amargo, ácido*, alusivo al sabor que esta semilla confiere al pan.

* * *

Bot.: *Crataegus oxyacantha* L. & *C. monogyna* Jacq.

Pops.: **espino-blanko** (Eulz); **espino-bero** Ollogoyen, Ollobarren, Ganuza, Metauten).

Com.: *al fruto le llamamos alortxika* (Echavarri); *el espino-bero es mata buena para injertar cualquier fruto de pepita* (Ollogoyen); *al fruto le llaman en Ecala (Améscoa) txintxorte* (Ollobarren); *a los frutos del espino-bero, jinebro, hiedra y sabin les llamamos pinpines* (Ganuza).

* * *

Bot.: *Crocus nudiflorus* Smith.

Pops.: **txúrgi** (Artavia); **txúrri** (Artavia).

Com.: *planta de flor morada; echa cebolla en la raíz que los cerdos la comen y también el tejón. A algunos cerdos les sienta mal y han llegado a morirse* (Artavia).

* * *

Bot.: *Cynodon dactylon* (L.) Pers.

Pops.: **zámaka** (Artavia, Echavarri); **grama** (Galdeano, Echavarri, Eulz, Zufía, Ollogoyen, Ollobarren, Ganuza, Metauten).

Com.: *es la grama* (Artavia); *tiene las raíces blancas, pero hay otra parecida que le llamamos zamárta* (Galdeano); *zámárta y lastón son otras dos hierbas diferentes* (Eulz); *el lastón es otra hierba que sale en los manantíos* (Zufía); *hay una hierba fina que sale en manantíos y se llama relaža* (Ollogoyen); *hay otras dos hierbas que se llaman lastón y mollín* (Ganuza); *echa raíz blanca que era buena para curar mal de orina* (Metauten); *Hay otra mala hierba que salía en el trigo y se llamaba mollín* (Metauten).

* * *

Bot.: Datura stramonium L.

Com.: *no me acuerdo de su nombre pero un hombre del pueblo curó del asma fumando las hojas de esta planta* (Ollobarren).

* * *

Bot.: Dipsacus sylvestris Huds.

Pops.: **aguabenditeras** (Galdeano); **peines** (Metauten).

* * *

Bot.: Dorycnium suffruticosum Vill.

Pops.: **eskobizo** (Zufía).

* * *

Bot.: Equisetum sp.

Pops.: **kola-de-kaballo** (Ollogoyen).

* * *

Erica arborea L.

Pops.: **igirike** (Zufía); **giriki** (Ollogoyen, Ollobarren, Ganuza, Metauten).

Com.: *sirve únicamente para leña* (Zufía); *en la raíz echa unas trompas o zākurras que se utilizaban para hacer carbón* (Ollogoyen); *hay mucho giriki en Zufía así como en el término llamado «Sarza»; en la raíz echa unas zākurras o txokas* (Ganuza); *en el monte de Zufía hay mucho!* (Metauten).

Obs.: **igirike** es variante (inédita) que alcanza áreas más meridionales de Navarra.

* * *

Bot.: Erica spp.

Pops.: **biérkol** (Artavia, Echavarri, Eulz, Zufía, Ollogoyen, Ollobarren, Ganuza).

ESTADO ACTUAL DE LA ONOMÁSTICA BOTÁNICA POPULAR EN NAVARRA

Com.: lo utilizamos para hacer escobas (Zufía); el **biérkol** se utiliza para hacer escobas (Ganuza).

* * *

Bot.: Erythraea centaurium (L.) Pers. / Centaurium minus Moench.

Pops.: **hierba-de-siete-sangrías** (Artavia, Ollogoyen).

Com.: planta buena para adelgazar la sangre (Artavia); es hierba muy buena para rebajar la sangre (Ollogoyen).

* * *

Bot.: Euphorbia characias L. & E. amygdaloides L.

Pops.: **letxeros** (Artavia); **letxeras** (Galdeano); **letxezuela** (Ollobarren); **otxo-babas-zigarro** (Echavarri); **tártago** (Ollogoyen).

Com.: las semillas de esta planta se tomaban para purgar los males de tripa (Ollogoyen).

* * *

Bot.: Foeniculum vulgare Miller.

Pops.: **zēnojo** (Galdeano, Eulz).

* * *

Bot.: Fragaria vesca L.

Pops.: **marrubi** (Artavia); **marrúbia(s)** (Galdeano, Ganuza); **manrúbia** (Ollogoyen, Ollobarren, Ganuza, Metauten).

Com.: le llamamos así a la pequeña silvestre (Artavia); es la fresa silvestre de la Sierra (Ganuza).

* * *

Bot.: Galium aparine L.

Pops.: **piojos** (Echavarri); **lapa** (Ollobarren).

* * *

JAVIER IRIGARAY IMAZ

Bot.: Genista hispanica L.

Pops.: **otabera** (Artavia, Galdeano, Echavarri, Ganuza).

* * *

Bot.: Genista scorpius (L.) DC.

Pops.: **ollaga** (Artavia, Galdeano, Ganuza, etc.).

* * *

Bot.: Hedera helix L.

Pops.: **hiedra** (Echavarri, Ollogoyen, Ollobarren, Metauten).

Com.: *al fruto pequeño de la hiedra le llamamos pinpín* (Ollogoyen); *a su fruto le llamamos pinpín* Ollobarren); *ídem* (Metauten).

* * *

Bot.: Helleborus foetidus L.

Pops.: **itxo-abas** (Echavarri); **otxo-babas-pipa** (Echavarri); **garbanzo-de-lobo** (Galdeano); **tetas-de-kabra** (Ollogoyen).

Obs.: en la mayoría de las lenguas son muy corrientes denominaciones populares de plantas silvestres no comestibles formadas por el nombre de una planta o fruto comestible + el de un animal, significando de esta manera, según Garnier⁵, por un lado, su semejanza con el vegetal o fruto que el hombre utiliza como alimento, y su diferencia con él por otro, habida cuenta su nula comestibilidad, es decir —interpretación del sentido de la metáfora a primera vista irracional— expresando la idea de que sólo es «buena-para-animales». Sea lo que fuere, lo que no admite duda es el gran número

5 Cf. GARNIER, P., *Noms de plantes en langues mandingue (bamana, dioula, maninka, mandingo) et baoulé. Essai de classification logique des noms populaires de plantes*, tesis doctoral mecanografiada, Marseille, 1976.

El objetivo de este interesante trabajo —realizado en Africa, donde su autor ha residido durante treinta años— lo constituye la exposición, sistematización y parcial demostración de la idea de que todos los nombres de las plantas en la mayoría de las lenguas —comprendido el lenguaje científico botánico— son gestados *cualitativamente* de la misma manera, siendo solamente *cuantitativas* las diferencias existentes de una lengua a otra.

Dicho de otra manera, se expone el hecho de que las gentes de todos los pueblos que de alguna manera se han interesado por las plantas v. gr.: cazadores, pastores, labradores, curanderos, brujos y los mismos botánicos, han «visto» las plantas de la misma manera, y consecuentemente las han denominado en función de ella. Este hecho —opina Garnier— parece probar la unicidad del espíritu humano a través de las razas y de las etnias.

que de este tipo de formaciones existe en euskera; la mayoría de las especies comestibles tiene su compuesto correlativo formado con zoónimos tales como **txerri** (cerdo), **otso** (lobo), **apo** (sapo), **mando** (macho), **katu** (gato) y **azeri** (zorro), dando lugar a **txerri-gerezi**, **otsa-baba**, **apo-mahats**, **manda-aza**, **katu-aza** y **azeri-mahats** respectivamente. Los compuestos **garbanzo-de-lobo** y **otxo-baba** recogidos en Allín responden igualmente al mismo mecanismo de formación popular.

* * *

Bot.: Hyosciamus niger L.

Pops.: **txokolateras** (Galdeano); **tabako-falso** (Echavarri); **manrúbio** (Ollobarren).

Com.: *no me acuerdo del nombre de esta planta pero sé que quemando sus semillas el humo era bueno para curar el dolor de muelas (Ganuzá); planta buena para curar el dolor de muelas (Echavarri); era planta muy buena para curar el mal de muelas; para ello se echaba la simiente encima de unas brasas y luego agua caliente, poniendo la boca encima —tapada la cabeza con un trapo para así coger mejor el vapor—, con lo que caían los sapicos de las muelas; yo mismo los he visto más de una vez (Galdeano); planta buena para curar el «tiricio» (mal-de-hiel). Una vieja mujer, hija de Ollobarren y ya muerta, se curó del mal con esta planta. Acostumbraba a orinar encima de la planta al tiempo que decía:*

*Buenos días Dn. Manrubio
ya te vengo a visitar
tú me darás la salud
y yo a ti la enfermedad (Ollobarren).*

Obs.: *manrubio* o *marrubio* es denominación correcta de la oficial labiada *Marrubium vulgare L.*, que en el caso que nos ocupa es suplantada por una solanácea antaño no menos conocida y utilizada que aquélla. El *beleño*, además de sus inquietantes propiedades mágicas —ungüentos y pomadas brujeriles de la Edad Media— y afrodisiacas —filtros amorosos— demuestra poseer en Allín otras virtudes adicionales no menos extraordinarias, cuyo conocimiento y uso —he aquí lo admirable del caso— han sido conservados en Navarra hasta bien entrado el siglo actual. La conocida *teoría de la signatura*— está en el origen de sus pretendidas propiedades analgésicas, siendo el *mecanismo transferencial* el que opera en el caso de la programada

curación ollobandarra⁶ por «aspersión». Creo que la importancia y universalidad de ambas modalidades curativas justifican el que nos detengamos someramente en ellas.

La curación por *transferencia* es una antigua creencia —muy extendida por todo el mundo— consistente en que el paciente de una enfermedad, para librarse de ella, debe orinar varios días sobre una determinada planta —v. gr.: *marrubium*, *urtica*, *plantago*, *verbena*, *mentha*— consiguiéndose de esta manera el endoso del mal; mientras que la planta va progresivamente secándose por el «maléfico» riego que recibe, el enfermo a su vez va curándose. En uno de los casos registrado por Font Quer⁷ en Catalunya, el endosatario es el *mastranzo*⁸, al que hay que visitar durante tres días consecutivos antes de salir el sol, no siendo menester en esta ocasión el «riego» reglamentario, el cual por otra parte queda registrado en todas las demás referencias citadas por el eminente etnobotánico catalán. En el caso del *mastranzo*, el paciente —a la vez que debía llevar pan y sal— recitaba las siguientes estrofas, por otra parte tan parecidas a las recogidas en Ollobarren:

*Bon jorn, mentás!
Jo tinc les febres,
tu no en tens pas;
et porto el pa i la sal
et deixo les febres
i m'en vaig.*

La *teoría de la signatura*⁹ —a la que desde muy antiguo han llegado intuitivamente los hombres de toda la tierra— puede sintetizarse en los siguientes términos¹⁰: todo vegetal está señalado por la naturaleza de manera a significar o señalar —por su forma, su color, su habitat, etc.— para aquello que es beneficioso. Concretamente en el caso del *beleño*, su fruto semeja una muela podrida, representando sus numerosísimas semillas interiores los gusanos de la muela en-

6 Todavía en Ollobarren hay muchas personas que recuerdan la historia de la curación, la cual en su día debió llamar mucho la atención. A efectos de archivo diremos que la mujer sanada de tan curiosa manera se llamaba Francisca Galdeano y que después de su curación murió ya de vieja.

7 Cf. FONT QUER, P., *Plantas medicinales (El Dioscórides renovado)*, Ed. Labor, 1973.

8 *Mentha rotundifolia* L.

9 también llamada del *signo* o de las *señales*.

10 Cf. FONT QUER, P., *Ibid.*

Aquí, como en otros temas, se ha procurado transcribir la sugestiva exposición que este autor hace al respecto.

ferma presuntamente agusanada, una vez extraída y con sus raíces¹¹ a la vista.

La aplicación, en este caso, de la *teoría de la signatura* condujo a la extendida creencia popular de que sahumando la boca con las semillas de *beleño*, sanaban las muelas y dientes cariados, brincando de ellos los bichitos que las «agusanaban».

Las comunicaciones de los encuestados demuestran que esta tradición pervive todavía en el recuerdo de muchas personas de Allín¹², tradición, por otro lado, tan antigua que consta era ya conocida en la antigua Babilonia del siglo XV a. C.¹³

* * *

Bot.: Ilex aquifolium L.

Pops.: *āzebo* (Artavia, Ollobarren, Metauten).

Com.: *antes, en la plaza del mercado de Pamplona solían ponerse con una vara de āzebo, y colgando de las ramas de ella, los cabritos, corderos, etc., para vender* (Metauten).

* * *

Bot.: Juglans (involucro de).

Pops.: *txukarái* (Eulz); *zucarái* (Ollogoyen, Ollobarren, Ganuza, Metauten).

Com.: *al tinte de la corteza verde de la nuez le llamamos txukarái* (Eulz); *zucarái es la corteza verde de la nuez* (Ollogoyen); *llamamos así a la cáscara verde de la nuez que mancha mucho* (Ollobarren); *con zucarái se solía hacer una mistela* (Metauten).

Obs.: como podrá observarse —por las denominaciones (inéditas) recogidas en Allín y otros puntos de Navarra— el *involucro* de la nuez ha conservado su apelativo vasco en más lugares de los que cabía esperarse.

* * *

11 los dientes del cáliz.

12 y en general en casi toda Navarra, como se tendrá ocasión de comprobar a lo largo de las sucesivas entregas que sobre etnobotánica navarra se tiene la intención de publicar.

13. Cf. FONT QUER, P., *Ibid.*

Bot.: Juncus spp.

Pops.: **junko** (Artavia).

* * *

Bot.: Juniperus communis L.

Pops.: **jiniebro** (Artavia, Galdeano, Echavarri, Ollogoyen, Ollobarren);
jinebro (Eulz, Ganuza, Metauten).

* * *

Bot.: Juniperus phoenicea L.

Pops.: **sabina** (Artavia, Galdeano, Echavarri, Eulz); **sabin** (Ollogoyen,
Ollobarren, Ganuza, Metauten).

Com.: *no pincha como el jiniebro* (Artavia); *no pincha como el jiniebro*
(Ollogoyen); *las hojas no pinchan* (Ollobarren); *no pincha* (Ganuza);
idem (Metauten).

* * *

Bot.: Lathyrus aphaca L.

Pops.: **arbejuelilla** (Ollogoyen, Ollobarren, Metauten).

* * *

Bot.: Lavandula latifolia Vill.

Pops.: **espliego** (Artavia, Ollobarren).

* * *

Bot.: Leucanthemum vulgare Lmk.

Pops.: **margaritas-de-San-Juan** (Ollobarren).

Com.: *el día de S. Juan se hacía en cada puerta una hoguerica sobre la que había
que brincar tres veces, diciendo: «Viva S. Juan, Viva S. Pedro! Vivan las
flores del mes de Enero!»* (Ollobarren); *hay otras flores —amarillas y
numerosas— que se llaman flores-de-S. Ireneo; S. Ireneo cae el cinco de
Julio* (Ollobarren).

* * *

ESTADO ACTUAL DE LA ONOMÁSTICA BOTÁNICA POPULAR EN NAVARRA

Bot.: Lolium temulentum L.

Pops.: **goroso** (Artavia, Echavarri); **rabo-de-ratón** (Ollobarren).

Com.: *mala hierba parecida al trigo* (Artavia); *imitada al trigo; su semilla —llamada alamin— si se mezclaba con el trigo era para el pan peor que el «solimán»* (Echavarri).

* * *

Bot.: Lonicera xylosteum L. & L. etrusca Sant.

Pops.: **dedos-de-la-Birjen** (Ollogoyen).

* * *

Bot.: Malus sylvestris (L.) Mill.

Pops.: **sagarmín** (Artavia, Echavarri); **sagarmina** (Galdeano, Ollogoyen, Ganuza).

Com.: *Hay un término llamado «Sagarmina»* (Ollogoyen); *hay un término con este nombre* (Ganuza).

* * *

Bot.: Mentha rotundifolia (L.) Huds.

Pops.: **estamenda** (Galdeano, Ganuza); **astamenda** (Echavarri).

* * *

Bot.: Nasturtium officinale R. Br.

Pops.: **berlo(s)** (Galdeano, Ollogoyen, Metauten).

Com.: *sale en los ríos* (Galdeano); *se come en ensalada* (Ollogoyen).

* * *

Bot.: Ononis spinosa L.

Pops.: **abrejo(s)** Galdeano, Echavarri, Eulz, Ollogoyen, Metauten).

* * *

JAVIER IRIGARAY IMAZ

Bot.: Papaver rhoeas L.

Pops.: **ababól** (Artavia, Galdeano, Echavarri, Ollogoyen, Ollobarren);
frailes (Eulz).

Com.: *planta que comen los conejos* (Artavia).

* * *

Bot.: Phragmites communis Trin.

Pops.: **karrizo** (Echavarri, Eulz, Ollobarren); **bisbis** (Ollogoyen).

* * *

Bot.: Phillyrea media L.

Pops.: **olibastro** (Artavia, Galdeano, Echavarri, Zufía, Ollogoyen, Ollobarren, Ganuza, Metauten); **olibo-silbestre** (Eulz).

Com.: *hay dos clases, una de hoja verde-clara y otra verde-oscuro; a las dos les llamamos olibastro* (Artavia); *ídem* (Galdeano); *es madera muy dura —como la de la gardintxa— buena para hacer púas* (Ollogoyen).

* * *

Bot.: Pistacia lentiscus L.

Pops.: **lentisko** (Zufía).

Com.: *en el término de «Koskotia» abunda mucho el lentisko; es un árbol que no pierde la hoja en invierno* (Zufía).

Obs.: aunque el *lentisco* es especie térmica rara en la zona, su existencia en el término de Zufía ya había sido anteriormente registrada en un importante trabajo de M. L. López.¹⁴

* * *

14 Cf. LÓPEZ, M. L., *Aportación al estudio de la flora y del paisaje vegetal de las Sierras de Urbasa, Andía, Santiago de Lóquiz y el Perdón (Navarra)*, tesis doctoral mecanografiada, Pamplona, 1970.

Es bien sabido que la flora del País Vasco en general y de Navarra en particular ha carecido del atractivo de otras áreas de la Península, botánicamente más ricas. A remediar esta parcial carencia de datos ha contribuido la autora arriba referenciada con su catálogo de 1200 taxones, cifra que aproximadamente representa el 70% de la flora vascular del viejo Reyno. Ni qué decir tiene que *corpus* tan completo ha sido para el autor de este trabajo —y seguirá siéndolo en futuros— texto de obligada consulta.

A la vista de lo expuesto, es lógico desearle al citado trabajo la posibilidad de una mayor difusión, para lo cual sería necesario que alguna entidad navarra acometiera el empeño de editarla.

ESTADO ACTUAL DE LA ONOMÁSTICA BOTÁNICA POPULAR EN NAVARRA

Bot.: Plantago spp.

Pops.: **plantáina** (Artavia, Galdeano, Ollogoyen, Ollobarren, Ganuza).

Com.: *antes —junto con miel— se utilizaba para curar la garganta; también para lavar las heridas (Artavia); para curar a los niños el mal-de-boca (lengua irritada, etc.) se añadía a la miel agua de plantaina (Ollogoyen).*

* * *

Bot.: Potentilla reptans L.

Pops.: **saibél** (Galdeano, Echavarri, Eulz, Zufía, Ollogoyen, Ollobarren, Ganuza, Metauten); **asaibél** (Ollobarren).

Obs.: tanto **z̄aibél** como **saibél** son denominaciones vascas de la conocida y ubicua *cinco-en-rama* que tantos sudores proporciona a nuestros labradores.

Su étimo común es vasc. *zainbel, que significa *raíz-negra*.

* * *

Bot.: Prunus insititia L.

Pops.: **arañón-ziruela** (Echavarri).

Com.: *es como el arañón o patxarán pero un poco mayor (Echavarri).*

* * *

Bot.: Prunus spinosa L.

Pops.: **arañón** (Echavarri, Ollogoyen, Ollobarren); **arañonero** (Ganuza); **espino** (Eulz, Metauten); **espino-negro** (Ganuza); **espino-arañonal** (Ollobarren).

Com.: *es mata que no se hace tan grande como el espino-bero (Ollogoyen); mata que no medra mucho; con sus frutos, que se llaman arañones, se hace una mistela (Ganuza).*

* * *

Bot.: Pteris aquilina L.

Pops.: **falagera** (Galdeano, Echavarri, Ollogoyen).

* * *

JAVIER IRIGARAY IMAZ

Bot.: Quercus coccifera L.

Pops.: **txaparro-koskojo** (Echavarri); **koskojo** (Eulz, Ollobarren, Ganuza).

Com.: *al fruto le llamamos* **pasto** (Ollobarren).

* * *

Bot.: Quercus ilex L.

Pops.: **txaparro** (Eulz); **lenzino** (Ollogoyen, Ollobarren, Ganuza).

Com.: *al fruto le llamamos* **lenzina** (Ollobarren).

* * *

Bot.: Quercus spp.

Pops.: **roble** (Ollogoyen, Ollobarren).

* * *

Bot.: Quercus spp. (cecidio de).

Pops.: **kužkulubita** (Eulz, Zufía, Ollogoyen, Ganuza); **kuskulubita** (Ollobarren, Metauten); **gallas** (Zufía).

Com.: *sale de algún microbio que luego a su vez escapa de la* **kuskulubita** (Ollobarren).

* * *

Bot.: Quercus spp. (fruto de).

Pops.: **robleña** (Ollobarren).

* * *

Bot.: Rama de árbol (fina).

Pops.: **abarra** (Ollobarren).

* * *

Bot.: Ranunculus arvensis L.

Pops.: **katapón** (Eulz).

ESTADO ACTUAL DE LA ONOMÁSTICA BOTÁNICA POPULAR EN NAVARRA

Obs.: su primer componente es vasc. **katu**, *gato*, pudiendo estar vasc. **apo**, *sapo*, en el origen de su segundo, deformado por atracción paronímica inducida por la existencia de castellano *tapón*. El aspecto del fruto de esta planta perjudicial de los trigos es el de un diminuto *erizo*, aspecto que, quizás, pudo inspirar su metafórica denominación.

* * *

Bot.: Renuevo de la patata.

Pops.: **gía** (Ollobarren, Ollogoyen).

* * *

Bot.: Rhamnus alaternus L.

Pops.: **karraskilla** (Artavia, Galdeano, Echavarri, Ollogoyen, Ollobarren, Ganuza).

Com.: *tiene las hojas menudas y echa unas bolicas encarnadas (Artavia); muy bueno para adelgazar la sangre (Echavarri); la karraskilla es buena para curar males de garganta (Ollogoyen); cocer y el agua era muy buena para mal de garganta (Ollobarren).*

* * *

Bot.: Rhinantus major Ehrh.

Pops.: **kañamera** (Eulz, Ollogoyen, Ollobarren, Ganuza); **kañamilda** (Galdeano, Echavarri).

Com.: *el día de San Gervás —29 ó 30 de Junio— se «mataba» la kañamera; se reunían los hombres, cada uno con un puñado de esta planta en la mano. Se solía tomar también anís y pan, que regalaba el alcalde (Ollobarren).*

* * *

Bot.: Riber uva-crispa L.

Pops.: **agraz(es)** (Artavia, Ollogoyen); **gorosilla** (Echavarri).

Com.: *tienen pinches (Artavia); se cultiva en las huertas (Ollogoyen).*

Obs.: a señalar la anaptixis de *grosilla* > **gorosilla**, realizada quizás cuando todavía en Echavarri se hablaba vascuence, extremo que nada ten-

dría de extraño, habida cuenta que esta epéntesis se da con frecuencia en préstamos al vascuence.

* * *

Bot.: Rosa spp.

Pops.: **karkarátxe** (Echavarri, Ollogoyen, Ollobarren); **kaskarátxe** (Eulz); **gargarátxe** (Ganuza).

Com.: *al brote tierno que se comía se le llamaba mata-de-estudiante* (Artavia); *al fruto le llamamos zarrakulo y al brote tierno, que se comía, aran-gótxo y también puros* (Galdeano); *los renuevos antes se comían* (Echavarri); *el brote tierno se llamaba pánpano y se comía* (Eulz); *al brote tierno le llamamos letxožino, y se comía* (Ollogoyen); *ídem* (Ollobarren).

* * *

Bot.: Rumex acetosa L.

Pops.: **pinparrál** (Galdeano); **pinperral(es)** (Galdeano); **pinpines** (Galdeano); **argisal(es)** (Echavarri); **agrixáles** (Artavia); **arrisál(es)** (Echavarri); **binagrera(s)** (Galdeano, Eulz).

Com.: *antes se comían las hojas; hay dos clases* (Echavarri).

Obs.: **pinparrál** y **pinperrál** (inéditas) son variantes metatéticas y aferetizadas de vasc. **ozpin-belar**, literalmente *hierba-de-vinagre*.

* * *

Bot.: Rumex scutatus L.

Pops.: **argisál(es)** (Echavarri); **arrisál(es)** (Echavarri); **binagretas** (Ollobarren); **binagrosa** (Ganuza).

Com.: *sale en los cascajales* (Ollobarren); *ídem* (Ganuza).

Obs.: tanto a las variantes **arrisal** y **argisal** (inéditas) recogidas en Allín, como a **armixol** y **orgisal**¹⁵ que lo fueron por el autor en Guesálaz y Alava (Marquínez y Arlucea) respectivamente, puede atribuírseles como étimo común vasc. ***orriminxár**, literalmente *pequeña hoja-ácida*, o simplemente *hoja-amarga*, pero desconozco si vasc. ***mi(nt)xar** o su variante ***gi(t)xar** están documentados con el signi-

¹⁵ Todas las denominaciones se refieren a la misma especie botánica, *Rumex scutatus* L.

ESTADO ACTUAL DE LA ONOMÁSTICA BOTÁNICA POPULAR EN NAVARRA

ficado de *amargo, ácido*. El paso de /o/ inicial a /a/ en algunas de las formas se explica por influencia (dilación vocálica) de la /a/ tónica de *xár*, llegando a producirse en algunos casos —*armixol*— una metátesis.

* * *

Bot.: Rumex spp.

Pops.: **tabako-silbestre** (Galdeano); **tabako** (Ollogoyen).

* * *

Bot.: Salix spp. (mimbre).

Pops.: **zumarika** (Galdeano, Echavarri).

Com.: *las varas de la mimbre cultivada son rojas y las de la zumarika no* (Echavarri).

* * *

Bot.: Salvia sp.

Pops.: **salbia** (Echavarri, Ollobarren).

Com.: *planta de olor fuerte que se fumaba cuando se andaba escaso de tabaco* (Ollobarren).

* * *

Bot.: Sambucus ebulus L.

Pops.: **yelgo** (Echavarri, Ollogoyen, Ollobarren, Ganuza).

* * *

Bot.: Sambucus nigra L.

Pops.: **sabuko** (Artavia, Ollogoyen, Ollobarren, Ganuza); **sauko** (Echavarri).

* * *

Bot.: Sedum album L.

Pops.: **migas-de-gato** (Artavia); **ubas-de-gato** (Ollobarren).

JAVIER IRIGARAY IMAZ

Com.: para curar quemaduras se hacía un bálsamo mezclando aceite, **sombros** y **migas-de-gato** (Artavia).

* * *

Bot.: Sedum telephium L.

Pops.: **hojas-de-kuralotodo** (Metauten).

Com.: es planta medicinal que solía tenerse en las bueltas; en panadizos era muy buena: se tostaba la hoja un poco, se pelaba y se ponía encima del mal (Metauten).

* * *

Bot.: Silene inflata Sm.

Pops.: **raiz-blanka** (Echavarri, Eulz, Ollogoyen, Ollobarren, Ganuza); **blankilla** (Zufía); **berzuela** (Metauten).

Obs.: **garikota**, la conocida y vasca denominación de esta perjudicial especie botánica, es suplantada en Allín por formas romances; una de ellas —**berzuela**— es sinónimo de *colleja*, su denominación castellana culta, la cual a su vez proviene de lat. vulgar *coliculus, -i*,¹⁶ *pequeña col.*

* * *

Bot.: Sinapis nigra L.

Pops.: **lájina** (Galdeano, Echavarri, Zufía).

* * *

Bot.: Sonchus spp.

Pops.: **gardanbera** (Echavarri); **letxožino** (Ollogoyen).

* * *

Bot.: Sorbus aria (L.) Crantz.

Pops.: **manzano-falso** (Galdeano); **abellano-falso** (Echavarri).

Com.: *echa como unas manzanicas coloradas y pequeñas* (Galdeano).

* * *

16 Cf. GAFFIOT, F., *Dictionnaire illustré Latin-Français*, Ed. Hachette, París.

ESTADO ACTUAL DE LA ONOMÁSTICA BOTÁNICA POPULAR EN NAVARRA

Bot.: Sorbus domestica L.

Pops.: **pomal** (Galdeano, Echavarri, Ollogoyen).

Com.: *en el monte de «Eraulaldia» o «Irulaldia» hay muchos pomales salvajes* (Echavarri).

* * *

Bot.: Taxus baccata L.

Pops.: **agín** (Artavia, Galdeano, Echavarri, Ollogoyen, Ollobarren, Ganuza).

Com.: *por San Blas —y en la ermita del mismo nombre— se solía poner un arco de ramas de agín* (Ollogoyen).

* * *

Bot.: Thymus vulgaris L.

Pops.: **tomillo** (Artavia, etc.).

* * *

Bot.: Tilia sp.

Pops.: **tile** (Ollogoyen); **til** (Ollobarren).

* * *

Bot.: Tocón de árbol.

Pops.: **ondón** (Ollogoyen, Ollobarren); **zokón** (Ollobarren).

* * *

Bot.: Typha angustifolia L. & T. latifolia L.

Pops.: **anea** (Eulz).

* * *

Bot.: Ulmus glabra Huds. & U. minor Mill.

Pops.: **olmo** (Artavia); **zugarro** (Echavarri).

* * *

Bot.: Umbilicus pendulinus DC.

Pops.: **sonbreros** (Artavia, Echavarri, Metauten); **sonbrerete(s)** (Ollogoyen, Ollobarren); **gorritxo** (Echavarri); **gorretes** (Metauten); **kanpanillas** (Galdeano).

Com.: *bueno para curar las heridas* (Echavarri).

* * *

Bot.: Urtica dioica L.

Pops.: **soiles** (Echavarri); **estamenda** (Zufía); **ortiga** (Ollogoyen, Ollobarren).

Com.: «*Soiles*» es también el nombre de un término de Echavarri (Echavarri); *las ortigas se picaban en el pesebre para los cerdos* (Ollobarren).

* * *

Bot.: Viburnum lantana L.

Pops.: **marmaratilla** (Ollogoyen).

* * *

Bot.: Vicia angustifolia L.

Pops.: **arbejuela-silbestre** (Ollobarren).

* * *

Bot.: Vicia sativa L.

Pops.: **arbejuela** (Ollobarren).

Com.: *se siembra y se corta para forraje* (Ollobarren).

* * *

Bot.: Viscum album L.

Pops.: **biruta** (Ollobarren).

Obs.: **biruta** es corrupción de vasc. **mihura**, **muérdago**, que todavía se conserva en las vecinas Améscoas.¹⁷

* * *

¹⁷ Cf. IRIGARAY, J., *Ibid.*

ESTADO ACTUAL DE LA ONOMÁSTICA BOTÁNICA POPULAR EN NAVARRA

Bot.: Vitis nifera L.

Com.: los **panpanos** de la parra se solían comer (Ollogoyen).

Javier IRIGARAY IMAZ

RELACION DE NOMBRES CIENTIFICOS & ASPECTOS
BOTANICOS CONSIDERADOS EN EL VALLE DE ALLIN

Acer campestre L.	Erica spp.
Acer monspessulanum L.	Erythraea centaureum (L.) Pers. / Centaureum minus Moench.
Agrostemma githago L.	Euphorbia characias L. & E. amygdaloides L.
Allium sp.	
Amelanchier vulgaris Moench. / A. ovalis Med.	
Aphyllanthes monspeliensis L.	
Arbutus unedo L.	Foeniculum vulgare Miller.
Arctostaphylos uva-ursi Spr.	Fragaria vesca L.
Arum italicum Mill. & A. maculatum L.	
Asphodelus albus Mill.	
Avena elatior L. / Arrhenaterum elatius (L.) Presl.	Galium aparine L.
Avena fatua L.	Genista hispanica L.
	Genista scorpius (L.) DC.
Briofito (musgo).	
Bromus maximus Desf. / B. diandrus Roth.	Hedera helix L.
Bryonia dioica Jacq.	Helleborus foetidus L.
Buxus sempervirens L.	Hyosciamus niger L.
Carex brevicollis DC.	Ilex aquifolium L.
Centaurea scabiosa L.	
Cerasus mahaleb (L.) Miller / Prunus mahaleb L.	
Cistus sp.	Juglans (involucro de)
Clematis vitalba L.	Juncus spp.
Convolvulus arvensis L.	Juniperus communis L.
Cornus sanguinea L.	Juniperus phoenicea L.
Coronilla scorpioides (L.) Koch.	
Crataegus oxyacantha L. & C. monogyna Jacq.	Lathyrus aphaca L.
Crocus nudiflorus Smith.	Lavandula latifolia Vill.
Cynodon dactylon (L.) Pers.	Leucanthemum vulgare Lmk.
	Lolium temulentum L.
Datura stramonium L.	Lonicera xylosteum L. & L. etrusca Sant.
Dipsacus sylvestris Huds.	
Dorycnium suffruticosum Vill.	Malus sylvestris (L.) Mill.
	Mentha rotundifolia (L.) Huds.
Equisetum spp.	
Erica arborea L.	Nasturtium officinale R. Br.

JAVIER IRIGARAY IMAZ

Ononis spinosa L.

Papaver rhoeas L.

Phragmites communis Trin.

Phillyrea media L.

Pistacia lentiscus L.

Plantago spp.

Potentilla reptans L.

Prunus insititia L.

Prunus spinosa L.

Pteris aquilina L.

Quercus coccifera L.

Quercus ilex L.

Quercus spp.

Quercus spp. (cecidio de)

Quercus spp. (fruto de)

Rama de árbol (fina)

Ranunculus arvensis L.

Renuevo de la patata

Rhamnus alaternus L.

Rhinantus major Ehrh.

Ribes uva-crispa L.

Rosa spp.

Rumex acetosa L.

Rumex scutatus L.

Rumex spp.

Salix spp. (mimbre)

Salvia sp.

Sambucus ebulus L.

Sambucus nigra L.

Sedum telephium L.

Silene inflata Sm.

Sinapis nigra L.

Sonchus spp.

Sorbus aria (L.) Crantz.

Sorbus domestica L.

Taxus baccata L.

Thymus vulgaris L.

Tilia sp.

Tocón de árbol

Typha angustifolia L. & *T. latifolia* L.

Ulmus glabra Huds. & *U. minor* Mill.

Umbilicus pendulinus DC.

Urtica dioica L.

Viburnum lantana L.

Vicia angustifolia L.

Vicia sativa L.

Viscum album L.

Vitis vinífera L.

CORRIGENDA

Fe de erratas al artículo de Justo Gárate «El Anillo Escolar en la Proscripción del Euskera» (F. L. V., VIII, 24, septiembre-diciembre, 1976).

Página	Pará- grafo	Línea	Dice	Debe decir
377	4	3	euskera, el imaginarse	euskera. Y el imaginarse
»	»	4	diversión. Y en la afirmación del Doctor	diversión, como en la afirmación al Doctor
379	1	2	un psiquis	una psiquis
»	3	última	oficio	orificio

